PAPER DETAILS

TITLE: ???? ?? ??????? ????????? ??????? ??? ????? ???????

AUTHORS: Baha Rjoub,Ersen Ersoy

PAGES: 551-569

ORIGINAL PDF URL: https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/3738026

Kırıkkale Üniversitesi
Sosyal Bilimler Dergisi (KÜSBD)

ISSN 2146-2879 Kirikkale University Journal of Social Sciences E-ISSN: 2717-6231

Makale Bilgisi/Article Info
Geliş/Received: 18.02.2024 Kabul/Accepted: 28.05.2024
Araştırma Makalesi/Research Article, s./pp. 551-569.

نبذة عن المصادر التاريخيّة العربيّة حول اللّغة التركيّة

Baha RJOUB[i], *Ersen ERSOY*[ii]

ملخّص

تُسلط هذه الدراسة الضوء على المصادر العربيّة التي تتناول اللّغة التركيّة، مستعرضةً تاريخ التفاعلات الثّقافية واللغويّة بين الشعوب العربيّة والتركيّة عبر العصور.

تبرز أهمية هذه المصادر في سياق تعلم اللّغة التركيّة للأجانب، خاصةً في المجتمعات العربيّة. في الوقت نفسه، تُعَدُّ مصادر قيمة أيضاً لتعلم اللّغة العربيّة من قِبل الجانب التركي. تقدم هذه المصادر فهماً عميقاً لكيفية استيعاب الطلاب العرب للمفردات وقواعد اللّغة التركيّة، وكيف أسهمت هذه المصادر في تطوير التواصل والتبادل الثّقافي بين الثقافتين.

تتعمق الدراسة في مصادر التعلّم اللّغوي للغة التركيّة للمجتمعات العربيّة في مناطق مختلفة، مع التركيز على الجغرافية المصرية والسورية واللبنانية، فضلاً عن الساحتين القراخانية[١] والخوارزمية. يشير التّأثير اللّغوي إلى استمداد اللّغة التركيّة لمفردات ومصطلحات عربية، وخاصة في المجالات الدينية والعلمية والفنية. في عهد الدولة العثمانية، وترصد المصادر العربيّة تأثير اللّغة العربيّة العميق في المجالات الإدارية والقانونية والدينية، حيث استُخدمت في الوثائق الرسمية والمراسلات الحكومية. تتنوع هذه المصادر بين كتب التاريخ والسجلّات اللّغوية والمعاجم والمراجع الأدبيّة، مما يُقدّم فهمًا شاملاً حول الأبعاد اللّغوية والثّقافية للعلاقة بين اللّغة العربيّة والتركيّة. تم ترتيب المصادر في هذه الدراسة وفقاً للتسلسل التاريخي لها من الأقدم الى الأحدث.

الكلمات المفتاحية: *المصادر العربيّة، التّاريخ الثقافي واللّغوي، اللّغة العربيّة، اللّغة التركيّة، التعليم اللّغوي.*

TÜRK DİLİ İLE İLGİLİ ARAPÇA TARİHİ KAYNAKLARA GENEL BAKIŞ

Öz

Bu çalışma, Arapça kaynakları Türk dilini ele alan ve Arap ve Türk halkları arasındaki kültürel ve dil etkileşimlerin tarihini inceler.

Bu kaynakların, özellikle Arap toplumu için Türkçe öğrenme bağlamında önemini vurgular. Aynı zamanda, Türk tarafından Arapça öğrenme için de değerli kaynaklar sunar. Bu kaynaklar, Arap öğrencilerin Türk dilinin kelime dağarcığını ve dil kurallarını nasıl anladıklarını ve bu kaynakların iki kültür arasındaki iletişim ve kültürel alışverişi nasıl geliştirdiğini derinlemesine ele alır.

Çalışma, Arap topluluğunun Türk dilini öğrenme kaynaklarını farklı bölgelerde derinlemesine inceler ve özellikle Mısır, Suriye, Lübnan gibi bölgeler ile Türkistan ve Horasan gibi alanlara odaklanır. Dil etkisi, Türk dilinin Arapça kelimeler ve terimlerden nasıl etkilendiğini, özellikle dini, bilimsel ve sanatsal alanlarda nasıl zenginleştiğini gösterir. Osmanlı döneminde, Arap kaynakları Arapçanın idari,

[i] Doktora Öğrencisi, Kütahya Dumlupınar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, e-posta: baha.rjoub@ogr.dpu.edu.tr, ORCID ID: 0000-0003-0842-9883.

[ii] Prof. Dr., Dumlupınar Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: ersenersoy@hotmail.com, ORCID ID: 0000-0002-2553-7889.

[١] **القراخانات**، القاراخانات، الخانات السود، آل أفراسياب، آل خاقان: سلالة تركية (اليوغور) حكمت في بلاد ما وراء النهر،في السنوات (٨٤٠ – ١٢١٢م).

hukuki ve dini alanlarda derin etkisini, resmi belgeler ve hükümet yazışmalarında nasıl kullandığını izler. Bu kaynaklar, tarih kitaplarından dil kayıtlarına, sözlüklere ve edebi referanslara kadar çeşitlilik gösterir ve Arapça ve Türkçe arasındaki dil ve kültürel ilişkinin kapsamlı bir anlayışını sunar. Kaynaklar bu çalışmada, en eski olanından en yenisine kadar kronolojik bir şekilde düzenlenmiştir.

Anahtar Kelimeler: *Arap Kaynakları, Kültürel ve Dil Tarihi, Arapça, Türkçe, Dil Eğitimi.*

Overview Arabic Historical Sources about the Turkish Language

Abstract

This study sheds light on Arabic sources that discuss the Turkish language, tracing the history of cultural and linguistic interactions between Arab and Turkish peoples throughout the ages.

It highlights the importance of these sources in the context of foreign language learning, particularly within the Arab community. Simultaneously, these sources are also valuable for learning Arabic from the Turkish perspective. They provide a deep understanding of how Arab students comprehend Turkish vocabulary and grammar rules, and how these sources have contributed to the development of communication and cultural exchange between the two cultures.

The study delves into linguistic learning sources for the Turkish language within the Arab community in various regions, with a focus on Egyptian, Syrian, and Lebanese areas, as well as the Turkic and Khwarazmian realms. Linguistic influence refers to the Turkish language's adoption of Arabic vocabulary and terminology, especially in religious, scientific, and artistic fields. During the Ottoman Empire era, Arabic sources document the profound influence of the Arabic language in administrative, legal, and religious domains, where it was used in official documents and governmental correspondence.

These sources vary from history books to linguistic records, dictionaries, and literary references, providing a comprehensive understanding of the linguistic and cultural dimensions of the relationship between Arabic and Turkish languages. The sources in this study are arranged chronologically, from the oldest to the most recent, up to the present day.

Keywords: *Arabic Sources, Cultural and Linguistic History, Arabic Language, Turkish Language, Linguistic Education.*

Structured Abstract

This extensive and thoroughgoing examination embarks on a meticulous journey through the vast repository of Arabic resources dedicated to unraveling the intricate tapestry of the Turkish language, thus offering an all-encompassing and multidimensional perspective on the rich historical, cultural, and linguistic interplay that has unfolded between Arab and Turkish civilizations across the expanse of centuries. By casting a penetrating beam of light upon these invaluable resources, it not only underscores their indispensable and pivotal role in facilitating the acquisition and mastery of the Turkish language, particularly within the Arab demographic, but also serves to underscore their profound and enduring significance as invaluable tools for Turkish speakers aspiring to attain fluency and proficiency in Arabic, thereby serving as potent bridges of communication and understanding between these two culturally rich and historically intertwined communities.

These invaluable resources serve as conduits through which profound insights into the intricate processes of linguistic acquisition and cultural assimilation are gained, enabling Arab learners to navigate the labyrinthine complexities of Turkish vocabulary and grammatical structures with finesse and aplomb, thereby fostering deeper levels of cross-cultural understanding, empathy, and communication between the Arab and Turkish worlds. The research embarked upon delves meticulously and comprehensively into the rich and diverse array of linguistic learning resources available for Turkish learners within Arab communities residing in various regions across the expansive geographical and cultural landscape of the Arab world, with a special emphasis placed on the distinctive linguistic and cultural contexts of Egypt, Syria, Lebanon, as well as the Turkic and Khwarazmian territories, thereby providing a panoramic and holistic understanding of the myriad of influences and interactions that have shaped and molded the evolving dynamics of the Arabic-Turkish relationship over the course of history.

The profound and indelible influence of Arabic on the Turkish language is palpably evident in the seamless and organic assimilation of Arabic vocabulary and terminology into the lexicon of Turkish, particularly within domains such as religion, science, literature, and the arts, thereby enriching and enhancing the linguistic and cultural fabric of Turkish society and civilization. Throughout the illustrious and storied epochs of the Ottoman Empire, Arabic sources serve as eloquent testaments to the enduring and profound impact of Arabic language and culture in diverse spheres of life, including administrative, legal, religious, and scholarly contexts, as manifest in the copious volumes of official documents, governmental decrees, and literary works of the era that bear the unmistakable imprint of Arabic linguistic and cultural influence.

Encompassing a kaleidoscopic and multifaceted array of sources, ranging from meticulously preserved historical manuscripts, to meticulously compiled linguistic records, dictionaries, grammatical treatises, and literary oeuvres, these invaluable resources afford scholars, researchers, and enthusiasts alike a veritable treasure trove of knowledge and insight into the intricate and multifaceted dimensions of the Arabic-Turkish relationship, thereby providing a comprehensive and panoramic understanding of the myriad of influences, interactions, and exchanges that have shaped and defined this enduring and multifaceted relationship over the course of history. Organized meticulously and systematically in chronological order, these sources trace the evolutionary trajectory of the Arabic-Turkish relationship from its nascent origins to its contemporary manifestations, thereby offering invaluable insights into its enduring relevance, vitality, and pertinence in the contemporary world.

In summation, the convergence and intersection of Arabic and Turkish languages serves as a potent catalyst for fostering mutual understanding, empathy, and cooperation between the Arab and Turkish worlds, thereby engendering heightened levels of cross-cultural communication, collaboration, and harmony between these two culturally rich and historically intertwined civilizations. By venerating, commemorating, and preserving this shared linguistic and cultural heritage, we lay the groundwork for the cultivation of greater levels of mutual respect, understanding, and appreciation between the Arab and Turkish peoples, thereby fostering a climate of peace, cooperation, and harmony in the region and beyond.

المقدمة

لعلاقة التاريخيّة بين اللّغة العربيّة واللّغة التركيّة قائمة على تفاعلات طويلة تمت عبر العديد من الفترات التاريخيّة. تأثرت اللّغة التركيّة باللّغة العربيّة بشكل كبير، وذلك نتيجة للتواصل الثقافي والتاريخي بين الشعوب العربيّة والتركيّة. ومن أهم الجوانب الرئيسية للعلاقة بين اللّغة العربيّة واللّغة التركيّة، التأثير الثقافي والديني، حيث تعتبر اللّغة العربيّة لغة الإسلام، ولذلك كان لها تأثير كبير على اللّغة التركيّة في مجال المصطلحات الدينية. ومن جانب آخر فقد تأثرت اللّغة التركيّة باللّغة العربيّة خلال الحكم العثماني (١٢٩٩-١٩٢٢م) ، لاسيما في المجالات الإدارية والقانونية والدينية. حيث استخدمت اللّغة العربيّة في الوثائق الرسمية والمراسلات الحكومية. كما يظهر تأثر اللّغة من جانب المفردات والمصطلحات أيضاً، فاللّغة التركيّة تحوي العديد من الكلمات والمصطلحات التي استمدتها من اللّغة العربيّة، خاصةً في المجالات الدينية والعلمية والفنية. ومن حيث الأدب، فقد تأثر الأدب التركي بالأدب العربي، وكان هنالك تبادل كبير للأفكار والأساليب بين الكتّاب والشعراء في العالمين العربي والتركي، وشهدت اللّغة التركيّة اقتباسات وتأثيرات كبيرة من الأدب العربي خلال الفترات التاريخيّة المختلفة.

تاريخ العلاقة بين اللّغة العربيّة واللّغة التركيّة يشكل جزءاً مهماً من تاريخ المنطقة، حيث تجسّد هذه العلاقة التشابك الثقافي والتأثير المتبادل عبر العصور. في فترة الإسلام، ارتبطت اللّغة العربيّة بالدين الإسلامي، وأصبحت محوراً للمعرفة والعلم. وبذلك فقد أسهمت اللّغة العربيّة في تشكيل الفهم الديني والثقافي للشعوب التركيّة. في عهد الدولة العثمانية، كان للعربية دور حيوي في المؤسسات الرسمية والحياة الاجتماعية. تأثرت اللّغة التركيّة بالمصطلحات الدينية والقانونية العربيّة بشكل كبير. مع انتهاء هذه الفترة، شهدت اللّغة التركيّة تحولات جذرية، حيث تبنت الأحرف اللاتينية وخضعت لتحديث شامل. مما أدى إلى تغييرات جذرية في بنية اللغة التركيّة ومفرداتها . رغم أن تأثير اللّغة العربيّة لا يزال قائماً في بعض الجوانب الثّقافية والدينية، إلا أن اللّغتين أصبحتا متطورتين بمسارات مستقلة.

في هذه الدراسة، حاولنا تسليط الضوء على المصادر التاريخيّة العربيّة المتعلقة باللّغة التركيّة، مما يعزز الفهم العميق للتفاعلات الثّقافية واللّغوية بشكل خاص بين العرب والأتراك عبر العصور. تعتبر الدراسات التي تتناول المصادر التاريخيّة العربيّة حول اللّغة التركيّة مجالاً مهماً لفهم التبادل الثقافي واللغوي بين الشعوب العربيّة والتركيّة. يشكل هذا الموضوع مصدراً ثرياً للتعرف على الرؤى والتفسيرات التي قدمها المؤرخون واللغويون العرب حول اللّغة التركيّة عبر العصور. يتيح لنا استعراض المصادر التاريخيّة العربيّة حول اللّغة التركيّة فهماً أعمق حول كيفية تطوّر نظرة المفكرين والعلماء العرب وغيرهم نحو هذه اللّغة وكيف أثرت على الحياة الثّقافية واللغوية في المنطقة. تقوم هذه الدراسة بفحص السياق التاريخي لتلك المراجع وتحليل المفاهيم والتصوّرات التي انعكست فيها، مما يسهم في إلقاء الضوء على العلاقة المتشابكة بين اللغات والثقافات في تاريخ المنطقة.

الهدف الأساسي من هذه الدراسة التعريف بأشهر المصادر والمراجع العربيّة التاريخيّة التي كُتبت عن اللّغة التركيّة في الجانب اللّغوي أو الأدبي بشكل عام في المنطقة ونقلها للجمهور العربي على نطاق واسع. تم ترتيب هذه المصادر وفقاً للترتيب الزمني من الأقدم إلى الأحدث.

١. المصادر العربيّة التاريخيّة حول اللّغة التركيّة

تعد المصادر العربيّة التاريخيّة حول اللّغة التركيّة في المنطقة مصدراً غنياً يسلط الضوء على التواصل الثقافي واللغوي بين العرب والترك على مر العصور. تتنوع هذه المصادر من كتب التاريخ إلى السجلات اللغوية والمصادر الأدبية. تتناول هذه المصادر تأثير اللّغة التركيّة في المنطقة الجغرافية المحيطة، وكيف تطوّرت هذه اللّغة كوسيلة للتواصل والتبادل الثقافي. كما تسلط الضوء على التأثيرات الثّقافية واللغوية للفترات التاريخيّة المختلفة، سواءً أثناء الفترة العثمانية أو الفترات التي سبقتها وتلتها. يتيح استعراض هذه المنابع فهماً أعمق للتفاعلات الثّقافية واللغوية في المنطقة، وكيف شكلت اللّغة التركيّة جزءاً من الهوية الثّقافية في هذه المنطقة التاريخيّة. ومن أبرز هذه المصادر:

١.١. ديوان لغات الترك

"ديوان لغات الترك"، كتبه اللغوي كاشغرلي محمود. يصنف من أهم الأعمال التي كُتبت في اللّغة التركيّة. قام الكاتب بدراسة لهجات اللّغة التركيّة في عصره وقدمها كقاموس شامل إلى المجتمع.

كاشغرلي محمود، اسمه الكامل محمود بن حسين بن محمد الكاشغري. في اللّغة الأُويْغُورِيَّة[١]، يُعرف باسم محمود كشغيري. وباللّغة التركيّة يعرف كاشغرلي محمود. وُلد في عام ١٠٠٨ م في مدينة كاشغر، التي كانت في تلك الفترة جزءاً من الدولة القراخانية.

"ديوان لغات الترك"، يعد من أشهر المؤلفات التي كتبها محمود الكاشغري. كان الهدف من كتابته تعزيز حب اللّغة التركيّة لدى العرب وتعليمها لهم. يتضمن "ديوان لغات الترك" كلمات باللغتين التركيّة والعربيّة. ويُعد من أقدم القواميس المعروفة في العالم التركي.

"ديوان لغات الترك"، يُعتبر في الواقع قاموساً لِلهجاتٍ جُمعت من القبائل التركيّة المختلفة. إضافة إلى ذلك يحتوي على قواعد للنحو والبناء تُسلط الضوء على الخصائص اللغوية التركيّة في القرن الحادي عشر، بالإضافة إلى معلومات غنية حول التاريخ والجغرافيا التركيّة، والأساطير، والفولكلور، والأدب الشعبي. ويعتبر هذا المُؤَلَف مصدراً واسعاً يلقي الضوء على الطب وطرق العلاج في العصور الوسطى. ومن المعلوم أن عدم وجود أي عمل آخر في هذه الفترة يعزز من قيمته ويجعله مصدراً لا يُقدر بثمن (قايادیبي، ٢٠٠٨، ص ٤).

الكتاب، كما يوحي اسمه، كُتب في الأصل لتعليم اللّغة التركيّة للعرب. وبالتالي، تم إعداد العمل من التركيّة إلى العربيّة، وتم استخدام اللّغة العربيّة في الشروحات. وقد تم تقديم معاني الكلمات التركيّة وأمثلتها بالعربيّة. لهذا السبب نفسه، تم الالتزام بفهم اللغويات العربيّة في تلك الفترة، وترتيب الكلمات التركيّة وفقاً لخصائص وأوزان الكلمات العربيّة (قايادیبي، ٢٠٠٨، ص ٥).

تناول الكاشغري مقارنةً بين اللّغة التركيّة والعربيّة أثناء كتابة عمله، يُظهر مكانة الثقافة التركيّة في المجتمع الإسلامي في تلك الفترة. بعد أن انتهى كاشغرلي من كتابة مؤلفه قدمه إلى الخليفة العباسي أبي القاسم عبد الله في

[١] **اللغة الأُويْغُورِيَّة** ، هي لغة قارلوقية، من اللغات التركية، يستعملها شعب الأويغور في الصين. تعد لغة رسمية في أويغورستان (سنجان).

بغداد، وذلك في فترة كانت فيها اللّغة العربيّة تسيطر كلغة ثقافية في العالم الإسلامي. حيث قال: " لقد كتبت هذا الكتاب لتعليم اللّغة التركيّة للعرب وليعلموا أن اللّغة التركيّة والعربيّة تسيران جنبًا إلى جنب". بذلك، أبرز الكاشغر حبه للغة التركيّة وأكد أهمية تعليمها للعرب، مع إشارته إلى التلاحم بين اللغتين ووجودهما الثقافي في تلك الفترة.

٢.١. كتاب جواهر النحو في لغات الترك

"جواهر النحو في لغات الترك"، كتاب آخر للفيلسوف محمود الكاشغري، لم يتم العثور عليه إلى يومنا الحالي. يدور محتوى هذا الكتاب الذي قام بكتابته أو خطط لكتابته الكاشغري حول قواعد اللّغة التركيّة في القرن الحادي عشر. تمت الإشارة إلى هذا الكتاب في الصفحة الثامنة عشرة من كتاب "ديوان لغات الترك". أشار الكاتب الكاشغري إلى أن بعض مواضيع قواعد اللّغة التركيّة لم يتم سردها في "ديوان لغات الترك" وسيقوم بذكرها في مؤلفه الآخر "جواهر النحو في لغات الترك".

"جواهر النحو في لغات الترك" الذي أشار إليه محمود الكاشغري في "ديوان لغات الترك" لم يُذكر باسمه في أي مصدر تاريخي. عدم العثور على اسم الكتاب في أي مصدر آخر وتصريح الكاشغري بأنه "سيتم التطرق إلى هذه المسائل النحوية هناك بإذن الله". يثير شكوكاً حول ما إذا كان " جواهر النحو في لغات الترك" قد كتب فعلياً أم لا .

٣.١. القوانين الكلية لضبط اللّغة التركيّة

كتاب "القوانين الكلية لضبط اللّغة التركيّة"، تم كتابته في العصر القيفجاقي. هذا العمل يتيح لنا إجراء تحليل حول الثقافة القيفجاقية في تلك الفترة. يعتبر هذا العمل ذا أهمية كبيرة بالنسبة للغة التركيّة من حيث غِنى الكلمات التي يحتويها والهدف الكتابي الذي يتمثل فيه. بالإضافة إلى ذلك، يقدم الكتاب أفكاراً للقُراء حول كيفية رؤية الأجانب للثقافة التركيّة في تلك الفترة، نظراً لأن مُؤلف الكتاب غير تركي. إضافةً لذلك، الكتاب يقدم معلومات حول لغة العصر من خلال غناه بالكلمات. حيث يمكننا من تصوير ثقافة ما من خلال وجود الكلمات في اللّغة، وزيادة أو نقص بعض الكلمات ذات الصلة بالمفاهيم، أو عدم وجودها؛ مع استنادنا إلى كيفية فهم تلك المفاهيم وتصوّرها (ار، ٢٠١٥، ص ٢٩٥).

"القوانين الكلية لضبط اللّغة التركيّة"، يعتبر واحداً من الأعمال المكتوبة الموجهة لتعليم اللّغة التركيّة. يوجد فيه الكثير من الأمثلة على الأبعاد الثّقافية (الأدب، الفن، التراث الشعبي، الموسيقى، العمارة) بالإضافة إلى الأمثلة المتعلقة بالأفكار والسلوك. يسود في هذا العمل موضوع الإيمان بشكل عام. يؤكد الكاتب دائماً على الإيمان الديني (الإسلام) في كل فرصة. تم التطرق أيضاً في العمل إلى القيم الأخلاقية. قدم العمل معلومات للقارئ حول مدى قبول لهجة الفرد داخل المجتمع أو عدم قبولها.

من خلال كتاب "القوانين الكلية لضبط اللّغة التركيّة"، يمكن للعرب الذين يتعلمون التركيّة أن يكتسبوا معلومات حول الأمور التي يعتبرها الأتراك مهمة أو غير مهمة. يمكن فهم أن الكلمات التي تظهر بشكل متكرر في اللّغة التركيّة هي ذات أهمية في الثقافة التركيّة، بينما الكلمات التي تظهر بشكل أقل ليست ذات أهمية. في كتاب "القوانين الكلية"، توجد علامات للمفاهيم المتعلقة بالأسرة، القرابة، الدين، الألعاب، الترفيه، الموسيقى، اللباس،

المنزل، المطبخ، الزراعة وتربية الحيوانات، الخدمة العسكرية، مجموعات المهن و غيرها من المواضيع (ار، ٢٠١٥، ص ٣٠٢).

٤.١. تبيان لغات الترك على لسان قانغلي

"تبيان لغات الترك على لسان قانغلي"، يعد من أول المعاجم التي كتبت عن اللّغة التركيّة. كتبه محمد بن قيس. وقد تم ذكر هذا المعجم في المصادر التاريخية فقط ولم يتم الوصول إليه حتى يومنا الحالي (چليك، ٢٠٠٨، ص ٥).

محمد بن قيس الإيراني، عالم لغوي وكاتب. وُلد محمد بن قيس في مدينة الري في إيران، بين القرنين الثاني عشر والثالث عشر وعاش في إقليم خراسان. قام بزيارة إلى العراق حيث أُسره المغول، لكنه نجح في الهروب. وبعد سقوط الدولة الخوارزمية، انتقل إلى بلاد الفُرس وعمل في خدمة أتابك سعد بن زنجي وابنه أبي بكر.

٥.١. حلية الإنسان وحلبة اللسان (لغات ابن مهنا/ معجم ابن مهنا)

على الرغم من أن عدد الأبحاث التي أجريت في مجال تعليم اللّغة التركيّة للعرب ليس كبيراً، إلا أنها تعتبر أعمالاً ذات أهمية في سياق التكامل بين اللّغة والتاريخ. صاحب هذا القاموس، كان فقيهاً، عالماً في علم النسب، مؤرخاً، لغوياً وشاعراً، وقد عاش في العراق في بدايات القرن الثالث عشر تقريباً. كتب ابن مهنا "حلية الإنسان وحلبة اللسان" بين عامي ١٢٥٨ م و١٢٨٣ م، وكان هذا الكتاب مخصصاً لتعليم العرب اللّغات الفارسية والتركيّة والمغولية (زوالسز، ٢٠١٨، ص ٢٤١). يُعرف أيضاً هذا الكتاب في علم اللّغة بلغات ابن مهنا أو قاموس ابن مهنا.

كُتب القاموس وفقًا لمعايير اللّغة العربيّة اللّغة الرئيسية للكتاب. يتألف من ثلاثة أقسام. يحتوي على حوالي ٦٣٠٠ كلمة، حيث يحتوي القسم الفارسي على حوالي ٢٥٣٥ كلمة، والقسم التركي على حوالي ٢٦٨٠ كلمة، والقسم المغولي على حوالي ١٠٨٥ كلمة. الصفحة الأولى من الكتاب، ذكر فيها اسم الكاتب ومن ثَم تم تقديم معلومات عامة حول موضوع تعلّم اللّغة وتدريسها. بالإضافة إلى ذلك، أكد الكاتب على أهمية اللّغة وقدم توجيهات لتعلمها. القسم الأول من الكتاب مخصص للفارسية، شرح الكاتب هذا القسم بشكل مفصل ودعمه بأمثلة عن خصائص اللّغة الفارسية. خصص الكاتب الجزء الثاني والأكبر من الكتاب للغة التركيّة. بدأ في هذا القسم، كما في القسم الفارسي، بمقدمة قصيرة حول اللّغة التركيّة ويشير إلى استخدامه للكلمات الشائعة. كما يشرح أيضاً أنه قسّم هذا الجزء إلى أفرع وفقاً للفصول والفقرات. تحت عنوان "تمهيد"، يقدم معلومات حول الأصوات والمقاطع الصوتية في اللّغة التركيّة مقارنة بالعربيّة. يشرح أيضاً كيفية كتابة ونطق هذه الأصوات، ويقدم معلومات قصيرة حول الإضافات. بعد هذا القسم المعني بالتمهيد، يأتي قسم آخر بنفس العنوان، حيث يشير الكاتب إلى أن وطن اللّغة التركيّة هو تركستان، ويدَّعي أن بعض الكلمات تغيرت بواسطة الأتراك في منطقة الشرق الأوسط. تحت نفس العنوان، يشرح الكاتب بتفصيلٍ كيفية كتابة ونطق الأصوات في التركيّة مع أمثلة مفصّلة. أما الجزء الثالث من الكتاب فقد تركه الكاتب للغة المغولية. تم اختصار هذا الجزء بشكل أكبر مقارنة بالأقسام الأخرى. بدأ الكاتب هذا القسم بقائمة محتويات. تحتوي هذه القائمة على أسماء ٢٥ فصلاً (الجسيمي، ٢٠١٦، ص ٣٠-٣١).

كُتب القاموس بشكل عام باستخدام نفس الطريقة في جميع أجزائه. على سبيل المثال، قُدّمت معلومات حول خصائص كل لغة وقُيّمت الفصول تحت عناوين فرعية. ثم قُدّمت أمثلة على كل موضوع تحت تلك العناوين الفرعية. المواضيع التي تمت دراستها في الأقسام الثلاثة من العمل تكاد تكون متماثلة. الأمثلة كتبت باللّغة العربيّة مع توضيح معانيها بالفارسية أو التركيّة أو المغولية. في النهاية، على الرغم من أن جزء اللّغة المغولية من العمل متسمٌ بالأمثلة بشكل رئيس، إلا أن الكتاب ككل يشكل كتاباً قواعدياً.

٦.١. كتاب الإدراك للسان الأتراك

"كتاب الإدراك للسان الأتراك"، كتبه أبو حيّان الأندلسي عام ١٣١٢ م. وفقاً لإزبوداك، "إن هذا الكتاب يُعَدُّ بمثابة نسخة مهمة من "ديوان لغات الترك" وهو عمل هام يُكمِّله ويُطوره. هذا العمل، الذي كُتب باللّغة العربيّة بهدف تعليم اللّغة التركيّة للعرب، يُعتبر مصدراً تاريخياً مهماً يحتوي على قواعد اللّغة وجزء محدد من المفردات الذي لا يزال له أهمية كبيرة في وقتنا الحالي.

العمل يتألف من قسمين رئيسيين، وهما: قاموس ونحو. تم تنظيم محتوى العمل تحت ثلاث فئات رئيسية هي: القاموس والصرف والنحو. يتألف العمل من قسم في علم اللّغة يتناول موضوع الكلمات واللواحق، ويشمل قاموساً قفجاقياً–عربيا مرتباً ترتيباً أبجدياً وفقا للأبجدية العربيّة. في قسم علم اللّغة، يُعالَج نطاق الصوت والشكل في اللّغة القفجاقية[٢]. يتم تسجيل خصائص لهجتي التركمانية والقفجاقية في الكتاب للعديد من الكلمات وقواعد النحو. ومع ذلك، يعتبر العمل من الأعمال التي تتبع اللّغة التركيّة القياسية للفترة الزمنية، وليس للهجة القفجاقية أو التركمانية (بيجان، ٢٠١٩، ص ٣٦١). من أهم المؤلفات أيضاً التي تعود لأبي حيان في مجال تعليم اللّغة التركيّة للعرب ولكن لم يتم الوصول إليها إلى يومنا الحالي؛ كتاب "زهو الملك في نحو الترك"، "الأفعال في لسان الترك" و"نفحة المسك في سيرة الترك".

٧.١. التحفة الزكية في اللّغة التركيّة

تتألف الطبقة الحاكمة في دولة المماليك التي أسسها الأتراك في مصر وسوريا من الأتراك. كتب علماء اللّغة العربيّة مؤلفات ذات طابع ثنائي اللّغة وقواعد لتعلم وتدريس لغة هذه الطبقة. بالإضافة إلى ذلك، كتب العلماء الأتراك الذين أنشئوا في المنطقة مؤلفات تشرح مفردات وقواعد حول اللّغة التركيّة بنفس الأسلوب، بهدف تعليم اللّغة التركيّة للعرب. أقدم هذه المؤلفات التي تناولت لغة المماليك القفجاقية هي "كتاب الإدراك للغة الأتراك" الذي أكمله أبو حيان الأندلسي في عام ١٣١٢ م. والكتاب الثاني هو "التحفة الزكية في اللّغة التركيّة" الذي يعود تاريخ كتابته إلى فترة غير معروفة (ياووز أرسلان، ٢٠١٢، ص ٣٥٩).

التحفة الزكية، كتب باللّغة القفجاقية، هو عمل مهم يهدف إلى تعليم اللّغة التركيّة للأجانب. يتألف الكتاب من قسمين، قاموس عربي–تركي ونحو، يحتوي الكتاب على ٩٠ صفحة. على الرغم من عدم معرفة مكان وزمان وكاتب العمل بشكل دقيق، يُعتقد بأنه تم كتابته في أواخر القرن الرابع عشر، أي في الفترة الأخيرة للدولة المملوكية،

[٢] **اللغة القفجاقية** (أو القبجاقية) هي إحدى اللغات الأتراكية المنقرضة وهي الأصل المشترك للفرع القبجاقي من اللغات الأتراكية.

استناداً إلى بعض الملاحظات المكتوبة في الصفحة الأخيرة للكتاب. يتيح الكتاب رؤية الكلمات الفارسية وكأنها كلمات تنتمي إلى اللّغة التركيّة القفجاقية، كما يظهر في الكتاب.

في القسم الأول، تم ترتيب الكلمات العربيّة وفقاً لترتيب الأحرف الأبجدية، حيث تم تصنيف الأسماء أولاً ثم الأفعال. فمثلاً في قسم الهمزة، تم ترتيب الأسماء أيضاً وفقاً لترتيب الأحرف الأبجدية. تم التركيز في الكتاب على مواضيع مثل أسماء الأعضاء، ألوان الخيول، طريقة جري الحصان، مفاهيم تتعلق بسطح الأرض والأطعمة. تم تنظيم القاموس أيضاً بحسب الأحرف الأبجدية. يحتوي العمل على حوالي ٣٥٠٠ كلمة تركية. القسم النحوي قصير جداً ويتناول مواضيع رئيسية تتعلق بالأسماء والأفعال وفقاً لتمييز قواعد اللّغة التركيّة القفجاقية ووفقاً للتقسيم التقليدي لقواعد اللّغة العربيّة الكلاسيكية (ياووز أرسلان، ٢٠١٢، ص ٣٦٠).

٨.١. الدرّة المضيئة في اللّغة التركيّة

"الدرة المضيئة في اللّغة التركيّة"، هو أحد المعاجم التي كُتبت في الساحة المملوكية في القرنين الرابع عشر أو الخامس عشر، يعتبر عملاً يظهر سمات القاموس ودليل الكلام. لم يتم الوصول الى مؤلف هذا العمل وأين تمت كتابته. وفقاً لكتابات الباحث أحمد جعفر أوغلو، يعتبر هذا العمل واحداً من منتجات مدرسة المعاجم التركيّة، ولكن المؤلف ومكان الكتابة غير معلومين. يُشير جعفر أوغلو إلى أن هذا العمل يعود إلى أبي حيان (بالجي، ٢٠١٨، ص ٥٨).

في هذا العمل الذي يعتبر قاموساً ذا طابع مواضيعي، لم يتم إيلاء اهتمام للقواعد اللغوية. تم تنظيم المواد اللغوية في ٢٣ فصلاً موضوعيّاً. وقد تم تخصيص الفصل رقم ٢٤ للعبارات الكلامية. وجود فصل مستقل للكلام يميز هذا العمل عن قواميس ونحويات القفجاق الأخرى. الأقسام في هذا الكتاب على النحو التالي: ١. الكواكب والكائنات على الأرض ٢. المياه والمشروبات ٣. النباتات العطرية ٤. الفواكه ٥. الأشجار ٦. المحاصيل الزراعية ٧. الطعام ٨. الحيوانات الأليفة ٩. الحيوانات البرية ١٠. حيوانات الركوب ١١. الأقمشة ومستلزمات السرج ١٢. الألوان ١٣. الزواحف والحشرات ١٤. الأدوات ١٥. أدوات الحرب ١٦. الطيور ١٧. ملابس الجسم ١٨. أعضاء الجسم ١٩. صفات الإنسان وألوانه ٢٠. الأعداد في التركيّة ٢١. المهن ٢٢. أسماء الرجال الأتراك ٢٣. أسماء النساء التركيات ٢٤. جُمل الكلام (يلماز، ٢٠٢٢، ص ٣١٥).

٩.١. كتاب الأفعال

"كتاب الأفعال"، كتبه الكاتب التركي عباس بن حمزة السبراني في مصر في عام ١٣٥٦ م. الكتاب يحتوي على ترجمة الجمل العربيّة إلى التركيّة. على عكس القواميس الأخرى، يتمتع الكتاب ببنية فريدة حيث لا يتم ترتيب الأفعال بشكل فردي بل يظهر في سياق الجمل. ونظراً لأن الجمل تم ترجمتها مباشرة من العربيّة، فإنها تظهر ببنية معكوسة. تم تقسيم الكلمات العربيّة في العمل إلى فقرات وفقاً لأنماط الأفعال العربيّة، وتم ترتيب الكلمات في كل أنموذج وفقاً لأحرف العلة وبناءً على الترتيب الأبجدي داخل كل أنموذج. هذه الخاصية تجعل الكتاب مميزاً عن القواميس الأخرى. الكتاب يحتوي على العديد من الكلمات التي لا توجد في المؤلفات التركيّة القديمة والمتوسطة، مما يجعله غنياً بالمفردات (چليك، ٢٠٢١، ص ٢٨٤٧).

إضافة إلى ذلك، تم تحديد عدد الكلمات التركيّة في العمل بواقع ٣٣١٨ كلمة، مما يشير إلى طابع القاموس الشامل للعمل. يكشف الكتاب أيضاً عن معاني جديدة اكتسبتها بعض الجذور التي تظهر في القواميس والأعمال الأُخرى التي كتبت في فترات تاريخية معينة بفضل الإضافات اللاحقة أو التغييرات الصوتية. بهذه السمات، يمكن اعتبار كتاب الأفعال عملاً مهماً يلقي الضوء على تطور اللّغة التركيّة التاريخي.

١٠.١. مجموع ترجمان تركي وعجمي ومغولي

"مجموع ترجمان تركي وعجمي ومغولي" تم تثبيت نسخة واحدة له في مكتبة أكاديمية لايدن في هولندا. مؤلف الكتاب غير معروف، تم استنساخ النسخة الموثقة للكتاب من قبل خليل بن محمد بن يوسف القونوي، وهو تركي الأصل من مدينة قونية. يتضمن الكتاب ٧٦ ورقة، وكل صفحة تحتوي على ١٣ سطراً. يهدف الكاتب المجهول من وراء كتابه إلى تعليم اللّغة التركيّة للشعوب العربيّة الذين يديرون الدولة ويحكمونها. يتناول العمل في القسم الأول ١١١٠ اسماً و١٨ فعلاً تحت ٢٦ عنواناً، وفي القسم الثاني يحتوي على ٤٥٥ فعلاً و١٤ اسماً. ويوجد في القسم النحوي ما مجموعه ١٦٧٤ كلمة تركية، بالإضافة إلى الكلمات التي تحتوي على معانٍ متعددة.

يظهر في العمل أنه تم إدراج ٨٩ كلمة يستخدمها التركمان، مما يسمح بمقارنة بين الكتابة باللّغة القفجاقية والتركمانية. وقد قسّم الكاتب الكلمات في الكتاب إلى ثلاثة أقسام وهي "اسم، فعل وحرف (حرف جر)" وفقاً لمستوى تعليم اللّغة في ذلك الوقت. من الناحية التقنية والتعليمية، يُلاحظ أن الأسماء تم سردها كمجموعة موضوعية، بينما تم ترتيب الأفعال وفقاً لتسلسل حدوث الحركة، أو التشابه القريب، أو التناقض. هذه تقنية متوافقة مع تقنيات وأساليب تدريس اللغات الأجنبية المعاصرة. ووفقاً للتعبيرات الموجودة، يظهر أن الكاتب شاهد بعض الأعمال المكتوبة في نفس المجال قبل كتابته، واتخذ مساراً مختلفاً (سلوكچو، ٢٠١٦، ص ٦٨).

من الجدير ذكره أيضاً، تقديم الكلمات المدرجة في الكتاب بعدد معين وإبقاء قسم النحو قصيراً وبسيطاً يشير إلى أن الكاتب قسّم اللّغة التركيّة إلى مستويات وأعد الكتاب خصيصاً للمتعلمين الذين يتعلمون اللّغة التركيّة على مستوى أساسي. عند مراعاتنا للفترة التي كتب فيها الكتاب، يمكننا القول إن تقسيم الكاتب اللّغة التركيّة إلى مستويات وتنظيم الكلمات والنحو الذي سيتم تدريسه وفقاً للمستوى المحدد، يعد أمراً مهماً للغاية في سياق تدريس اللّغة التركيّة.

١١.١. الترجمان المترجم بمنتهى الأرب، في لغة الترك والعجم والعرب

قاموس "الترجمان المترجم بمنتهى الأرب في لغة الترك والعجم والعرب"، من الكتب الأُخرى التي كتبت بهدف تعليم اللّغة التركيّة والعربيّة والفارسية للطلاب الراغبين في تعلم هذه اللغات. مؤلف هذا المعجم هو أحمد بن محمد بن عربشاه الدمشقي الحنفي (شهاب الدين أبو العباس). يعد القاموس قاموساً "عربياً–فارسياً –تركياً عثمانياً ". الجزء الفارسي التركي من المعجم مكتوب في هوامش الكتاب.

أحمد بن محمد بن عبد الله بن إبراهيم، الملقب بـ "ابن عَرَبْشاه"، والملقب أيضاً بـ "أبو محمد" و "شهاب الدين"، هو مؤرخ ورحّال، وقد اهتم بمجالات الأدب. وُلد ونشأ في مدينة دمشق. عندما اجتاح تيمورلنك مناطق بلاد الشام، اضطرت عائلته للانتقال إلى سمرقند، ثم انتقل إلى المناطق الواقعة خلف نهري دجلة والفرات. قام برحلات

سياحية بعيدة وقام بالعديد من الرحلات الاستكشافية. عاش في أدرنة، حيث تواصل مع السلطان العثماني محمد بن عثمان، وأوكل إليه ترجمة بعض الكتب من اللّغة العربيّة إلى اللغتين الفارسية والتركيّة، وكان قد اطلع عليها خلال رحلاته. عاد إلى دمشق بعد غياب استمر ثلاثة وعشرون عاماً.

ابتعد عن الأدب والكتابة والشعر باللغات الثلاث: العربيّة، الفارسية، والتركيّة. في نهاية حياته، انتقل إلى مصر واستقر في الخانقاه الصلاحية حتى وفاته. قام بكتابة العديد من الأعمال المهمة، من بينها "فاكهة الخلفاء" و "مفاكهة الظرفاء"، وكتاب يحمل عنوان "عجائب المقدور في أخبار تيمور". وقد قام بترجمة كتاب من الفارسية إلى التركيّة بعنوان "جامع الحكايات ولامع الروايات". أيضاً له إسهامات في العربيّة مثل "العقد الفريد في التوحيد" و "غرة السير في دول الترك والتتر". وقد كتب في شعره العربي بلغة رصينة. ويُرجح أن لقبه "ابن عرب شاه" قد أُطلق عليه نتيجة لرحلاته وتجاربه الشخصية.

١٢.١. بلغة المشتاق في لغة الترك والقفجاق

كتاب "بلغة المشتاق في لغة الترك والقفجاق"، قاموس يحمل أهمية كبيرة بالنسبة لمنطقة القفجاق والأوغوز. هذا العمل كتبه جمال الدين أبو محمد عبد الله التركي. رغم أن تاريخ كتابته غير محدد بدقة، إلا أن تسجيل شخص يُدعى أبا بكر قام بقراءة هذا العمل في عام ١٤٥١م يشير إلى أن العمل كتب قبل هذا التاريخ. في المقدمة ، سمى المؤلف عمله "ترجمان اللّغة التركيّة" (ترجمة اللّغة التركيّة). على الرغم من أن هذا الكتاب هو قاموس عربي–تركي، إلا أنه لا يحتوي على معلومات تشير إلى أنه كتب بهدف تعليم اللّغة التركيّة للعرب، على عكس الكتب المماثلة له (الترك، ٢٠١٨، ص ١٤٤٥).

النسخة الوحيدة من الكتاب كتبت بخط اليد وتوجد في مكتبة الأمم المتحدة الوطنية في باريس. وهي مسجلة تحت الرقم التركي ٢٩٣ (في الكتالوج ١٩٣٢، ص ١/٣٠٠). كل صفحة في القاموس تتألف من عشرة أسطر. يحتوي العمل على الأوراق من صفحة أ ٧ إلى صفحة ب ٨٨ . كتب النص بخط النسخ مع الحركة من البداية إلى النهاية؛ الكلمات العربيّة مكتوبة باللون الأسود، بينما الكلمات التركيّة مكتوبة بالحبر الأحمر.

قام جمال الدين التركي بتقسيم العمل إلى قسمين رئيسيين، هما: الاسم والفعل. قسم الاسم يتألف من أربعة أقسام وسبعة عشر فصلاً، وتم تصنيفها حسب المواضيع. أما قسم الفعل، فقد تم ترتيبه بشكل غير منتظم وفقاً للأبجدية العربيّة. يتناول جزء الأسماء مواضيع؛ اسم الله، الكواكب، المعادن، المواضيع الدينية، البقوليات، الطعام، الشراب، الحيوانات، الأمراض، الحيوانات البرية، الزواحف، الطيور والأعداد. في جزء الظرف، تم التطرق إلى مواضيع مثل الزمن ومكان الظروف، والضمائر. أما جزء الأفعال، فيأتي بعد جزء الأسماء ويتضمن تصريفات الأفعال (الترك، ٢٠١٨، ص ١٤٤٧).

كتب جمال الدين التركي، معظم كلماته بالعربيّة الفصحى، بينما قام بكتابة الكلمات الأخرى بالعربيّة العامية. علاوة على ذلك، تم وضع الحركات على كل الكلمات العربيّة التي تقابل الكلمات التركيّة في الكتاب. في بعض الأحيان، يظهر لنا أيضاً أنه تم تقديم كلمات فارسية وعربية مقابل الكلمات العربيّة بدلاً من الكلمات التركيّة. في إطار الكتاب، يظهر أنه أحياناً تم تقديم ترجمة واحدة أو أكثر للكلمات.

الكتاب يحتوي على مائة وسبعٍ وثمانين كلمة بالفارسية والمغولية والعربيّة. بينما يبلغ عدد الكلمات الأجنبية الأخرى ثلاث عشرة. وهذا يُظهر أن لغة المماليك–القفجاقية تأثرت بلغات العرب والفرس، التي تعتبر أقرب مجاور لدولة المماليك. أما الكلمات المغولية، فالأرجح أنها قد نُقلت من بلاد الأتراك إلى هذه المنطقة.

١٣.١. الشذور الذهبية والقطع الأحمدية في اللّغة التركيّة

"الشذور الذهبية والقطع الأحمدية في اللّغة التركيّة"، تم كتابته بواسطة الملّا صالح بهدف تعليم اللّغة التركيّة لأحمد، ابن قاضي مصر شريف محمد الحسيني الجمازي. لم يحدد تاريخ كتابة العمل بدقة، ولكن يُعتقد أنه تمت كتابته في فترة حكم الدولة العلوية في مصر خلال القرن السابع عشر. كتب الملّا صالح هذا العمل كمعلم يعرف اللّغة التركيّة ويُدرّسها لطالب معين. وفي الواقع، أكد ذلك قائلاً "هذا النص نشأ من تجميع المعلومات المحفوظة". صُمم العمل ليكون مناسباً للمبتدئين، ويحتوي على مواضيع قواعد اللّغة والكلمات. يتألف الكتاب من أربعة أقسام، وتُعرف هذه الأقسام بمفهوم "قول٤/ ركن". تم معالجة المواضيع في كل قسم على شكل فصول. يسود في العمل أسلوب تدريس اللّغة وطريقة الترجمة، ويتضمن أيضاً إرشادات تعليمية ولغوية. يُظهر الكتاب آثار المبادئ العامة والأساسية في تعليم اللّغة، مثل تدريس اللّغة المستخدمة في "الشذور"، نقل اللّغة مع الثقافة، تقديم المعرفة بما يكفي للطالب، تدريس الكلمات وأهمية ترتيب تدريس اللّغة والتصاعد من البسيط إلى المعقد (قراكول؛ اچك كوز؛ اي دوغان، ٢٠٢٣، ص ١).

"الشذور الذهبية"، تم كتابتها بهدف تدريس اللّغة التركيّة على مستوى المبتدئين. الأسلوب الرئيس المستخدم لتعليم اللّغة في هذا العمل هو أسلوب القواعد اللغوية والترجمة. تم تسمية الأقسام الرئيسية في العمل بمصطلحات "ركن/ قول"، وتم تسمية الأقسام الفرعية باسم "باب". في القسم الأول، تم التركيز على تصريف الأفعال، في القسم الثاني، تم التركيز على الأسماء ذات الطابع الموضوعي، في القسم الثالث، تم التطرق إلى الضمائر، حروف الجر، حروف الإضافة والأعداد، وفي القسم الرابع، تم التركيز على الكلمات المشتركة بين العربيّة والتركيّة. وفقاً لخصائص أسلوب القواعد اللغوية والترجمة، يتوفر في العمل قوائم كلمات ثنائية اللّغة بهدف التحفيظ. تم تقديم القواعد في بداية الكتاب، وتم إجراء التوضيحات لاحقاً، هذا يعكس استخدام خاصية الاستنتاج الشامل المعتمدة في أسلوب القواعد اللغوية والترجمة. بالإضافة إلى ذلك، تم تقديم الجمل العربيّة ثم التركيّة في القسم الأخير الذي يحتوي على الأمثلة. ويظهر أيضاً في الكتاب وجود توجيهات بسيطة (قراكول؛ اچك كوز؛ اي دوغان، ٢٠٢٣، ص ٢٤).

في هذا العمل يمكننا مشاهدة آثار مختلفة لتعليم اللّغة التركيّة كلغة أجنبية. مثل؛ التعليم اللغوي، نقل اللّغة والثقافة، تقديم قدر ممكن من المعرفة للطلاب، تدريس الكلمات، تقنيات التدريس وأهمية الترتيب اللغوي؛ مثل تقديم هيكل واحد في كل مرة والانتقال بشكل تدريجي من البسيط إلى المعقد ومن الملموس إلى المجرد.

١٤.١. قاموس الأروام في نظام الكلام

في بداية القرن السابع عشر، كتب ملّا صالح أفندي، الذي نشأ في البيئة التي أُسست المفردات التقليدية المملوكية–القفجاقية، والتي أدت إلى ظهور العديد من الأعمال بين التركيّة والعربيّة، كتاباً يحمل عنوان "قاموس الأروام في نظام الكلام" نتيجة لتحول حقيقي لحاجة تدريس وتعلم اللّغة التركيّة العثمانية. يعتبر هذا الكتاب تحديداً

للمفردات في عصر الدولة العثمانية. يتألف الكتاب من قاموس عربي–تركي وقواعد لغوية تركية يمتد من الصفحة أ ٢ إلى ب ١١٥ بعد قسم المقدمة التي تتألف من حوالي ٥ صفحات. تم تنظيم القاموس وفقاً لـ ٣٨ باباً و٥٠٢ فصل على أساس الترتيب الأساسي للكلمات العليا والكسور والأوتار. في بداية كل مادة، يتم ذكر أصل الكلمة ذات الصلة وفي بعض الأماكن يتم إلحاقها بعائلة الكلمات المستخدمة بشكل متكرر، ويتم تعزيزها بالأمثلة. على الرغم من عدم التنظيم للكلمات العربيّة والتركيّة، إلا أنه تم وضعها بالحركات. على الرغم من أنه قد يظهر في الكتاب أنه لا توجد كلمات ناقصة، ولكن وفقاً للشرح العربي في الكتاب، تم اكتشاف بعض الكلمات المفقودة في بعض الأماكن بسبب عدم التصاقها. بالإضافة إلى ذلك، هناك أخطاء عفوية في بعض الأماكن حيث تم كتابتها بطريقة خاطئة ولكنها تحمل معانٍ مختلفة. بالنظر إلى هذه الأخطاء مع هذه النقائص، يُعتقد أن المؤلف ليس لديه إلمام كامل باللّغة العربيّة (حنّان، ٢٠١٩، ص ٢٢ –٢٣).

المعلومات التي ذكرها الملّا صالح أفندي في كتابه عن نفسه محدودة للغاية. مع ذلك، وفقاً للمعلومات التي قدمها في "قاموس الأروام" وغيرها من أعماله مثل "الشذور الذهبية والقطع الأحمدية في اللّغة التركيّة"، قام بجولات في الأراضي التي كانت تحت سيطرة الدولة العثمانية، وبعد أن تعلم اللّغة التركيّة وفهمها بشكل جيد، قام بجمع اللّغة في الأماكن التي زارها ، وقام بمهام التدريس والكتابة والترجمة. بدأ بتقديم أعماله وشارك في الجلسات التي كانت تحتوي على طبقة مميزة من الأفراد. كان من الأشخاص المثقفين الذين كانوا تحت حماية الدولة العثمانية. إضافة لذلك، وصل ملا صالح أفندي إلى رتبة شيخ الإسلام من بين علماء اللّغة العربيّة. يعتبر أيضاً عالماً دينياً ولغوياً ثنائيّ اللّغة. يتمتع بخبرة واسعة في مناهج وتقاليد علم المعاني، ويفهم بشكل جيد لغة الأدب العربي في عصره.

١٥.١. أقنوم في لغة الروم

"أقنوم[٣] في لغة الروم"، من المؤلفات الأُخرى التي كتبها الملّا صالح أفندي. الكتاب يحتوي على قاموس تركي–عربي، تم تنظيم الكتاب بناءً على ترتيب الأحرف الأبجدية مع مراعات النظر للحركات "الضمة والكسرة والفتحة". تم استخدام الكلمات التركيّة كرؤوس للمداخل في القاموس، حيث كتبت الكلمات التركيّة بالحبر الأحمر، بينما كتبت الكلمات العربيّة بالحبر الأسود (حنّان، ٢٠١٩، ص ٢٦).

١٦.١. فوائد شرقية

"فوائد شرقية"، كتاب في علم اللّغة يتألف من ثلاثة أقسام "قواعد تركية"، "قواعد عربية"، و"قواعد فارسية". كتب العمل الكاتب ناصيف معلوف في سنة ١٨٥٤م. يتألف الكتاب من ١٣٠ صفحة. ذكر معلوف في مقدمة الكتاب ن هدفه من هذا العمل تسهيل تعليم اللّغة التركيّة للراغبين في ذلك. يقول بيانكي إن هذا العمل يحمل جهداً شاملاً لتلبية احتياجات باريس ومؤسسات علم اللّغة الأخرى. من حيث جودة وكفاءة العمل، يُعتبر مُعادلاً لعمل

[٣] **أقنوم**، باليونانية هي هيبوستاسيس، وهي مكونة من مقطعين: هيبو وهي تعنى تحت، وستاسيس وتعني" قائم" أو "واقف"، وبهذا فإن كلمة هيبوستاسيس تعني تحت القائم. ولاهوتيًا معناها ما يقوم عليه الجوهر أو ما يقوم فيه الجوهر أو الطبيعة. والأقنوم هو كائن حقيقي له شخصيته الخاصة به ولكنه واحد في الجوهر والطبيعة والإرادة مع الأقنومين الآخرين بغير انفصال.

"قواعد العثمانية" لفؤاد أفندي وجودت أفندي. بيانكي يشير إلى أن تسمية عمل معلوف بـ "فوائد الشرقية" هي اختيار دقيق للغاية (صويداش، ٢٠١٦، ص ٣٧٧).

يظهر في الأقسام المذكورة في الكتاب شرح لقواعد اللّغة التركيّة، يليها إثراءٌ بالنصوص العينية. تُقدم في نهاية العمل نماذج من الرسائل، وهي مخصصة لتطبيق القواعد المُتعلّمَة. تمت الطبعة الأولى للعمل في عام ١٨٦٢م. هورات، الناطق الثاني بالفرنسية في قنصلية فرنسا في إسطنبول، يشير إلى أنهم لم يعرفوا أسلوباً أبسط من الأسلوب الذي اتبعه معلوف عندما قاموا بإنتاج عمل مشابه له في الخصائص. ويرى أن استخدام التمارين ونصوص الحديث ونماذج الرسائل بعد شرح القواعد بوضوح وبشكل مفهوم هو أمر مناسب. يعتبر هذا الأُسلوب هو الطريقة الأسرع والأسهل لتحقيق القدرة على التحدث باللّغة (صويداش، ٢٠١٦ م، ص ٣٧٧). من الكتب الأخرى الشهيرة لناصيف معلوف في مجال تعليم اللّغة التركيّة للعرب؛ كتاب "افتتاح القراءة لتعليم الشبان وكل الراغبين بتعلم اللغتين العربيّة والتركيّة"، كتاب "الروضة الزهية في اللغتين العربيّة والتركيّة"، كتاب "ألف جزء"، كتاب "مخاطبات معلوفية" وغيرها من الكتب.

١٧.١. ترجمان تركي وعربي وفارسي

"ترجمان تركي وعربي وفارسي" تم نشره في سنة ١٨٦٦م، يبلغ حجمه ١٤٤ صفحة ويبدو أنه كتب لتعليم اللّغة التركيّة. على الرغم من عدم ذكر مؤلف الكتاب إلا أنه يظهر تعبير حرره الفقير "محمد راشد". تم العثور على سبع نسخ من الكتاب بتواريخ مختلفة بما في ذلك طبعات عام ١٨٦٦، ١٨٨٢، ١٨٨٣، ١٨٨٤، ١٨٩٠، ١٩٠٤م، بالإضافة إلى نسخة أخرى بـ ١٣٦ صفحة ونسخة أخرى بـ ١٤٤ صفحة وغيرها، حيث لم يتم التعرف على مكان النشر والتاريخ. وهذا يعطي فكرة عن استخدام الكتاب وانتشاره. في بعض سجلات المكتبات.

يُشار إلى أن العمل يحمل أيضاً اسم "قاموس"، لكنه ليس قاموساً بل هو كتابٌ في علم اللّغة. عند النظر إلى الترتيب المستخدم لأقسام الكتاب يمكن أن يظهر لنا أن الكتاب كتب بشكل أساسي كمصدر لتعلم اللّغة بغرض الاستخدام العملي. يحتوي الكتاب على حوالي ١٠٠٠ كلمة تركية، وتحمل بعض هذه الكلمات عناصر اللّغة التركيّة التاريخيّة. يتألف الكتاب من ٤ أقسام (أركان) وقسم "الخاتمة" يحتوي على جمل تركية. بناءً على تاريخ ظهور الكتاب، يظهر لنا أنه يتزامن مع فترات تاريخية هامة في العصر العثماني، مثل فترة الإصلاحات (الإصلاح العثماني)، وفترة التنظيم (تنظيمات)، وفترة الدستور (الدستورية) وغيرها من الفترات التاريخيّة البارزة (أُزتورك؛ أبيك، ٢٠١٣، ص ٣٨٦).

١٨.١. المفردات السنية في خصوص اللّغة التركيّة

قاموس "المفردات السنية في خصوص اللّغة التركيّة"، كتب في سنة ١٨٦٦م وتم طباعته من قبل الكاتب طه خلوصي سنة ١٨٦٣م في مدينة حلب. يتألف الكتاب من ٨٤ صفحة. يحتوي المؤلف على ٢٩٢٠ كلمة تركية مرتبة وفقاً للحروف الهجائية. يشتمل الكتاب على مقدمة تحتوي ثلاثة مقالات حول خصائص اللّغة التركيّة. يهدف القاموس كغيره من الكتب المذكورة في الأعلى إلى تعليم المتلقي العربي أكبر قدر ممكن من الكلمات التركيّة.

١٩.١. كنز اللغات

كتاب "كنز اللغات" هو قاموسٌ آخر كُتب لتعليم اللّغة التركيّة للعرب. على الرغم من أن كنز اللغات هو قاموس تركي –عربي، إلا أن فارس الحوري صاحب هذا الكتاب، ذكر في الصفحات الأولى وفي المقدمة أن "كنز اللغات" هو قاموس تركي – فارسي – عربي، بينما كانت الإشارة إلى الفارسية هي في الواقع تشير إلى العناصر الفارسية في اللّغة التركيّة. فارس الحوري بدأ كتابة قاموس "كنز اللغات" في عام ١٨٧٢م وأنهاه في عام ١٨٧٤م. طبع في مطبعة التربية في عام ١٨٧٦م (فيض الله، ٢٠٢٠، ص ٢). حيث قام الشيخ فارس الخوري بتقديم هذا الكتاب لحضرة صاحب الدولة رستم باشا متصرف جبل لبنان الأفخم.

لم يتم التوصل إلى معلومات كافية حول حياة صاحب الكتاب الشيخ فارس أفندي الحوري. وفقاً للمعلومات المتاحة على غلاف الكتاب، يُشار إلى أن الشيخ فارس أفندي قد شغل وظيفة مدرس للغة التركيّة والفرنسية في مدرسة العزيزية في بلدة دير القمر. كما يُذكر أيضاً أنه كان مؤلفاً لكتاب نحوي بعنوان "رشدة الطلاب". وتُشير المعلومات أيضاً إلى أنه كان يحمل وسام المجيدية.

٢٠.١. رشدة الطلاب في صرف ونحو اللّغة العثمانية

"رشدة الطلاب في صرف ونحو اللّغة العثمانية"، كتبه الشيخ فارس أفندي، يدور الكتاب حول قواعد اللّغة التركيّة. ذكر المؤلف الحوري هذا الكتاب في كتابه السابق "كنز اللغات" وأشار إلى أن الطلاب الراغبين في الحصول على المزيد من المعلومات حول قواعد اللّغة التركيّة، بإمكانهم الرجوع إلى هذا الكتاب. تم نشر الكتاب في عام ١٨٧٢م. لم يتم عمل أي دراسة على الكتاب إلى وقتنا الحالي.

٢١.١. نخبة الأَنجاب في اللّغة التركيّة

"نخبة الأَنجاب في اللّغة التركيّة"، ألفه محمد أفندي طالب مفتش اللّغة التركيّة في المدارس الملكية الأميرية المصرية. الطبعة الأولى تمت سنة ١٨٨٢م في مطبعة ديوان عموم المعارف. الكتاب يتألف من ١٢٠ صفحة. الهدف الرئيس من الكتاب تعليم اللّغة التركيّة للأجانب العرب. تم التسلسل في شرح أقسام الكتاب وفقاً للترتيب الأبجدي في اللّغة العربيّة.

قام الكاتب محمد أفندي، بشرح الدروس باللّغة التركيّة وفي المقابل قام بإعطاء الترجمة العربيّة بشكل سليم. احتوى الكتاب على العديد من الأقسام التعليمية. كان يُلحق الكاتب الشروحات بتمارين وأمثلة ليسهل على المتلقي الفهم. من أبرز الأقسام التي قام الكاتب بشرحها؛ أقسام المصادر، تصريفات الأفعال، الصفات، الحال، الاسم المنسوب، الضمائر، الأعداد، كلمات تركية متنوعة، الأدوات وغيرها من الأقسام (طالب، ١٨٨٢).

٢٢.١. الإيضاحات الوفية في قواعد اللّغة العثمانية

"الإيضاحات الوفية في قواعد اللّغة العثمانية"، كتاب يحتوي على قواعد اللّغة التركيّة القديمة (العثمانية) قام بتأليفه يوسف أفندي حُسني، أستاذ اللّغة التركيّة والفرنسية وناظر المدرسة السلطانية، الطبعة الثانية بالمطبعة الأدبية في بيروت سنة ١٨٨٥م (حسني، ١٨٨٥).

الكتاب يتكون من عشرة فصول على الشكل التالي؛ الأحرف واللفظ، الاسم، الصفة، الضمير، الفعل، تركيب الجملة، الأدوات المركبة، أدوات النداء، أدوات بمعان مختلفة، بعض القواعد العربيّة والفارسية. يلي أقسام الكتاب البنود الآتية؛ القسم الابتدائي، التذييل في بيان المصادر التركيّة، بيان الأسماء التركيّة، المصادر الفارسية، الأوامر الفارسية، بعض المفردات الفارسية وبعض الكلمات التركيّة المستخدمة في العديد من المجالات.

٢٣.١. كنز اللّغة العثمانية

كتاب "كنز اللّغة العثمانية"، من المؤلفات الأُخرى التي تهدف إلى تعليم اللّغة التركيّة للعرب والراغبين بذلك. كتب مصطفى أفندي سليمان زادة الشريف الحلبي الكتاب في سنة ١٨٩٠م . يتألف الكتاب من ١٣٠ صفحة.

٢٤.١. رفيق العثماني

"رفيق العثماني"، قاموس يحتوي على نيف واثني عشر ألف كلمة تركية وفارسية مترجمة إلى اللّغة العربيّة. تم طبع ونشر هذا القاموس بعناية واهتمام أمين خوري صاحب مطبعة الآداب لأجل إفادة الطلاب في البلاد السورية. تم طباعة الكتاب برخصة نظارة المعارف الجليلة في الآستانة العلية. يتألف الكتاب من ٣٦٠ صفحة. تم كتابة الكتاب عام ١٨٩٤م.

يوضح الكاتب سبب كتابته لهذا الكتاب في مقدمته قائلاً: حاجة طلاب اللّغة التركيّة الملحة إلى كتاب تعليمي يستندون إليه، جعلني أقوم وبعد إلحاح فريق من نخبة الآداب بإعادة صياغة كتاب "كنز اللغات" للشيخ فارس أفندي الخوري مع إجراء بعض التعديلات وحذف ما كان طويلاً من الكتاب وشرح ما كان ناقصاً أو مخلاً وخصوصاً في الكلمات المترادفة" (أمين، ١٨٩٤).

٢٥.١. البهجة البهية في اللّغة التركية

معجم "البهجة البهية في اللّغة التركية"، من المصادر المهمة أيضاً في تعليم اللّغة التركيّة للعرب. مؤلف المعجم وسنة الكتابة مجهولين. تم العثور على نسختين من المعجم، الأولى في إيران والثانية في مكتبة بودلي في بريطانيا.

الكتاب يتألف من ١١٨ صفحة. رتب الكتاب على عشرة أبواب ومقدمة وخاتمة. المقدمة في ذكر أسماء الله تعالى والأنبياء والملائكة وما يناسب ذلك في الوجود والمعادن وغير ذلك. أما أقسام الكتاب العشرة فهي بالشكل الآتي؛ أسماء الآدميين والأقارب والأعضاء، المأكل والمشرب والفواكه وغير ذلك، أسماء الملابس الموافقة للرجال والنساء، أسماء البيت والبحر وما يناسب ذلك، أسماء الحيوانات من المركوب والوحوش، أسماء الألوان والصفات وغير ذلك، أسماء الطيور، أسماء العود وترتيبه في الكلام، في الأفعال الماضية والمضارعة والأمر والألفاظ التي تدخل في الكلام والقسم العاشر في الأسماء. أمّا الخاتمة فهي في الأسماء المشتركة بين اللسان التركي والعربي. في البداية قام الكاتب بذكر الكلمات باللّغة العربيّة ثم ألحقها بمعانيها باللّغة التركيّة بشكل متسلسل.

٢٦.١. بيان لغات الأتراك

هذا القاموس من الكتب المهمة أيضاً التي كتبت بهدف تعليم اللّغة التركيّة للعرب. تم ذكر كتاب "بيان لغات الأتراك" في كتاب "كشف الظنون" للكاتب كاتب چلبي. النسخة الوحيدة التي عثر عليها في مديرية مخطوطات قونية الإقليمية تتكون من عشر صفحات، الكلمات التركيّة من المؤلف كتبت باللون الأحمر ومعانيها باللّغة العربيّة كتبت باللون الأسود. لم يتم تحديد مؤلف وتاريخ كتابة الكتاب. تم تقيد القاموس في مكتبة قونيا تحت الرقم التالي .BY00000793/3

الخاتمة

في ختام هذه الدراسة، نستطيع أن نستنتج أن المصادر العربيّة التي تتناول اللّغة التركيّة تشكل جسراً حضارياً وثقافياً مهماً يربط بين العالمين العربي والتركي. تُسلِّط هذه المصادر الضوء على تاريخ طويل من التفاعلات اللغوية والثّقافية، وتبرز أهمية اللّغة كوسيلة للتواصل والفهم بين الشعوب.

تتيح هذه المصادر أيضاً فرصاً قيمة للطلاب العرب الذين يرغبون في تعلم اللّغة التركيّة، حيث تعمل على تسهيل فهم البنية اللغوية والمفردات، بالإضافة إلى توفير رؤية ثقافية أعمق. وفي السياق العكسي، تُعتبر هذه المصادر غنية أيضاً للأتراك الذين يرغبون في فهم واستيعاب اللّغة العربيّة وثقافتها.

تتنوع المصادر بين مختلف المجالات، من الدين والعلوم إلى الأدب والتاريخ، مما يمنح الباحثين والمهتمين فهماً شاملاً حول عمق التأثير اللغوي والثقافي. وفي عهد الدولة العثمانية، تظهر هذه المصادر كشاهد على تأثير اللّغة العربيّة في مختلف جوانب الحياة، من الإدارة إلى الدين والقانون.

يظهر تلاقي اللّغة العربيّة والتركيّة كمصدر للتواصل والتفاهم، مما يبرز أهمية المحافظة على هذا التراث اللغوي والثقافي لتعزيز التفاهم المتبادل وتقوية العلاقات الثّقافية بين العرب والتُرك.

في الختام، أود القول أن هذه الدراسة تم كتابتها من قبل طالب دكتوراه في السنة الاولى و تشكل باكورة الانتاج العلمي في هذه المرحلة. حيث تعتبر دراسة سطحية سيلحقها باذن الله دراسات أكثر عمقاً و أكثر وصفاً للاسلوب والمنهج والدراسات المقارنة.

حيث أن مثل هذه الدراسة تعتبر مقدمة تفتح الباب امام الباحثين للإطّلاع على كل كتاب مذكور في متن البحث ودراسته دراسة نقدية منهجية علمية شاملة. لم تقدم هذه الدراسة من الكتب المرتبطة بموضوع البحث سوى القليل وأعني هنا أن ما تم ذكره من كتب في متن البحث هو ما استطعت الوصول اليه فقط، تاركاً الباب لنفسي وللباحثين من بعدي لاكمال هذا الطريق الطويل الشاق.

المصادر والمراجع

أ. العربيّة

حسني، يوسف أفندي. (١٨٨٥ م). **الإيضاحات الوفية في قواعد اللّغة العثمانية**. بيروت. المطبعة الأدبية.

Hüsni, Y. E. (1885). El-Îzâhât el-Vafiyye fî Kavâ'idi'l-lügati'l-Osmâniyye. *Edebi Matbaası*, Beyrut.

خلوصي، طه. (١٨٦٦ م). **المفردات السنية في خصوص اللّغة التركيّة**. حلب.

Hulusi, T. (1866). El-Müfredâtü's-Sünniye fî Husûsi'l-lügati't-Türkiyye. Halep.

خوري، أمين. (١٨٩٤ م). **رفيق العثماني**. بيروت. مطبعة الآداب.

Huri, E. (1894). Refîkü'l-Osmânî. *Edebiyat Matbaası*, Beyrut.

طالب، محمد أفندي. (١٨٨٢ م). **نخبة الانجاب في اللّغة التركيّة**. مصر. مطبعة ديوان المعارف.

Talib, M. E. (1882). Nuḫbetü'l-incâb fi'l-lügati't-Türkiyye. *Divanü'l Maarif Matbaası*, Mısır.

عرب شاه، أحمد.**الترجمان المترجم بمنتهى الأرب، في لغة الترك والعجم والعرب**. فرنسا. المكتبة الوطنية.

Arapşah, A. Et-türcümânü'l-mütercem bi'müntehe'l-ereb, fî Lügatü't-Türk ve'l-'Acem ve'l-'Arap. *Milli Kütüphanesi*, Fransa.

مجهول. **البهجة البهية في اللّغة التركية**. بريطانيا. مكتبة بودلي.

Mechul. El-bühcetü'l-Behiyye fi'l-Lügat't-Türkiyye. *Bodleian Kütüphanesi*, İngiltere.

ب. التركيّة

Al-Jasimi, S. M. A. (2016). İbnü Mühennâ lügati (Kitâb Hilyetü'l-İnsân ve Helbetü'l Lisân)(Metin-dil özellikleri-dizin). *Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü*.

Altürk, G. (2018). Kitâbu Bulġatu'l-Muştāḳ fi Luġati't-Türk ve'l-Kıfçāḳ sözlüğünün içeriği ve eserdeki alıntı kelimeler. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi*, *7*(3), 1444-1455.

Balcı, O. (2018). Ed-Dürretü'l-Mudiyye Fi'l-Lügati't Türkiyye'de görülen iki imla özelliği ve bu özelliklerin kazak türkçesi ile ilişkisi. *Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi*, (46), 57-66.

Baskın, S. (2012). Memlûk dönemi Türkçe sözlüklerinin yapısı. *Dede Korkut Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, *1*(1), 23-40.

Çelik, N. (2021). Kitabü'l-Ef'âl tanıklığında-ş,+lAş- ekiyle genişletilmiş bazı fiiller üzerine bir inceleme. *Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi*, *5*(4), 2845-2858.

Çetin, İ. (2023). Eş-Şüzûrü'z-Zehebiyye Fi'l-Lügati't-Türkiyye ve'l-Arabiyye ve Yeni bir nüshası üzerine. *Edebiyat ve Beşeri Bilimler Dergisi*, (70), 104-111.

Dereli, M. V. (2018). Harezm-Kıpçak döneminde Arapça ile türkçeyi buluşturan sözlükler: ez-Zemahşerî'nin Mukaddimetu'l-Edeb'i Örneği. *Bilimname*, *2018*(36), 399-428.

Hannan, F. (2019). *Molla Salih Efendi'nin Kâmus El-ervâm Fî Nizâmü'l-Kelâm (inceleme, metin, dizin, terim sözlüğü, tıpkıbasım)*, (Yüksek Lisans Tezi, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi).

Himmet, B. İbni Mühennâ Lügati'nin Paris nüshası. *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, *10*(30), 252-263.

Kafes, M. (1994). "Ebû Hayyân el-Endelüsî". *TDVİA*. C. 10. S. 152-153. İstanbul: TDV Yayınları.

Karagöl, E., Açıkgöz, A., & Aydoğan, Ş. Araplara Türkçe öğretiminde tarihî bir eser: Eş Şüzûr-Üz Zehebiyye vel Kıtai'l Ahmediyye fil Lûgati't Türkiyye. *Karaelmas Sosyal Bilimler Dergisi*, *1*(1), 1-25.

Karagözlü, S. (2018), İbnü Mühennâ Lügati – Türkçe kısmı. Kesit Yayınları, İstanbul, s. 423.

Kayadibi, F. (2010). Kaşgarlı Mahmud ve Divan-ı Lügati't-Türk'te eğitim ile ilgili kavramlar. *Journal of Istanbul University Faculty of Theology*, (18), 1-22.

Kaymaz, Z. (2015). Türkçenin öğretimi açısından İbni Mühennâ Lügati'nin yeri. *Elazığ, VII. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu Bildirileri, Elazığ*.

kaymaz, Z., & Mohammad, R. (2016). Et-Tuhfetü'z-Zekiyye fi'l-Lûgati't-Türkiyye hakkında bazı açıklamalar. *Türkbilig*, (32), 1-20.

Onur, E. R. (2015). El-Kavânînü'l-Külliyye Li-Zabti'l-Lügati't-Türkiyye'de yer alan kültürel ögelerin değerlendirilmesi. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi*, *4*(1), 294-304.

Ölmez, Z., & khairullah, H. L. (2016). Et-Tuhfetü'z-Zekiyye fi'l-Lugâti't-Türkiyye'de Farsça sözcükler-I. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, *64*(2), 175-188.

Öztürk, N. & ABİK, A. D. (2013). Türkçe öğretimi için yazılmış bir eser: Kitâb-ı Tercümân- ı Türkî ve Arabî ve Farisî . VII. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı (S.386-406). Tiran, Albania.

Soydaş, H. (2016). Şarkiyatçı Nassif Mallouf'un eserleri ve çocuk edebiyatında bir mihenk taşı: *Kitâb-I Der-Hakk-I Sıbyân ve Sabâvet* .Türkiyat Mecmuası, c. 26/2,S. 371-383.

Sülükçü, Y. (2016). Kitâb-ı Mecmû-ı Tercümân-ı Türkî ve Acemî ve Mugalî" adlı esere yabancılara Türkçe öğretimi açısından bir bakış. *International Journal of Language Academy*, *4*(3), 67-76.

Yavuzarslan, P. (2012). "Et-Tuhfetü'z-Zekiyye". TDVİA. C. 41. S. 359-360. İstanbul: TDV Yayınları.